

Gerald G. Sander

Deutsche Rechtssprache

Ein Arbeitsbuch

A. Francke Verlag Tübingen und Basel

Vorwort

Das vorliegende Arbeitsbuch zur deutschen Rechtssprache enthält ausgewählte Textübungen, die sowohl im akademischen Unterricht verwendet als auch im Selbststudium bearbeitet werden können. Die Texte stammen aus dem Zivilrecht, dem Öffentlichen Recht, einschließlich dem Europa- und Wirtschaftsvölkerrechts. Ein deutlicher Schwerpunkt liegt allerdings im Bereich des Europarechts, was auch den besonderen Wünschen der Studierenden in den von mir abgehaltenen Kursen entspricht. Zur Kontrolle sind die Lösungen der einzelnen Übungen am Ende des Bandes aufgeführt. Die Kapitel C und D beginnen zunächst mit leichteren Übungstexten.

Bei der Konzeption sind Erfahrungen aus verschiedenen Rechtssprachkursen, die ich in Tübingen und an tschechischen Universitäten in den letzten Jahren sammeln konnte, eingeflossen. An der Universität Tübingen handelt es sich um den Sprachunterricht für die Juristische Fakultät und die von Herrn Dr. *Paul Mog* geleiteten Internationalen Sprachprogramme sowie den Studiengang „Master of European Studies“ in der Verantwortung von Herrn Prof. Dr. *Rudolf Hrbek*. An der Westböhmischen Universität Pilsen danke ich Frau Dr. *Jana Hesová* und Frau Dr. *Jaroslava Krásová-Unger* von der Humanistischen Fakultät für die Zusammenarbeit bei den Sprachkursen zum Europarecht sowie Herrn Prof. Dr. *Karel Klima* von der Juristischen Fakultät. Dem Professoren-Ehepaar *Bokovi* bin ich für die stets gastfreundliche Aufnahme am Institut für Germanistik an der Pädagogischen Fakultät der Südböhmischen Universität Budweis verpflichtet. Dankenswerterweise wurden die ausländischen Kurse in den Jahren 2001 bis 2003 von der Robert-Bosch-Stiftung, Stuttgart, unterstützt. Nicht zuletzt gilt mein Dank Frau *Ulrike Probst* für ihre wertvolle Hilfe bei der Erstellung des Manuskripts.

Stuttgart, im Juli 2004

Gerald G. Sander

Inhalt

Vorwort	V
Abkürzungsverzeichnis	IX
Literaturverzeichnis	XI
Einführung	1
I. Bedeutung der Fachsprachen	1
II. Rechtssprache	1
III. Probleme bei der Übersetzung	3
A. Besonderheiten der Rechtssprache	5
I. Satzbau	5
II. Nominalisierung	6
III. Passivformen	7
IV. Explikation	8
B. Bürgerliches Recht und Wirtschaftsrecht	10
I. Abgrenzung zwischen öffentlichem Recht und Privatrecht	10
II. Materielles und formelles Recht	11
III. Das Recht der Schuldverhältnisse im BGB	12
IV. Einzelne Schuldverhältnisse	14
V. Das Sachenrecht im BGB	15
VI. Handels- und Gesellschaftsrecht	16
C. Staats- und Verwaltungsrecht	21
I. Organe der Bundesrepublik Deutschland	21
II. Verwaltungshandeln und Rechtsschutz	30
III. Grundrechte	32
IV. Bundesstaatliche, völker- und gemeinschaftsrechtliche Sicht der EG ..	34
V. Das Verhältnis zwischen Bundesverfassungsgericht und EuGH	37

D. Europarecht	55
I. Die Organe der EG/EU	55
II. Der Gemeinsame Markt	68
III. Freier Personenverkehr	75
IV. Kapital- und Zahlungsverkehrsfreiheiten	80
V. Klagearten	81
VI. Die Charta der Grundrechte der EU	91
VII. Das EU-Sprachenregime	100
VIII. Agrarpolitik	108
IX. Umweltrecht	113
X. Verbraucherschutzrecht	116
XI. Gemeinsame Europäische Außen-, Sicherheits- und Verteidigungspolitik	123
XII. Die Verfassung für die Europäische Union	126
E. Welthandelsrecht	137
I. Die WTO und die neue Welthandelsrunde	137
II. Zwangslizenzen für Arzneimittel nach dem TRIPS-Abkommen	158
F. Lösungen der Übungstexte	176

Literaturverzeichnis

Im Folgenden werden Rechtswörterbücher, ergänzende Literaturhinweise sowie jene Bücher genannt, die – neben eigenen Texten – Grundlage der Übungen sind.

- Aigner, Wolfram*: Einführung in die englische Rechtssprache. Ein Handbuch für Studierende und Jurist/inn/en, Linz 2003
- Arndt, Hans-Wolfgang*: Europarecht, 6. Aufl., Heidelberg 2003
- Brandt, Enrico/Valentina Lori*: Grundwortschatz der Rechtssprache Deutsch-Italienisch/Italienisch-Deutsch. Dizionario fondamentale della terminologia giuridica Tedesco-Italiano/Italiano-Tedesco, Neuwied u.a. 1997
- Fernández-Nespral, Juan/Anke Walcher*: Rechtswörterbuch zum Zivilprozessrecht Deutsch-Spanisch/Spanisch-Deutsch. Diccionario de Derecho Procesal Zivi Alemán-Espanol/Espanol-Alemán, Neuwied u.a. 2002
- Flory, Peter/Bernd Froschauer*: Grundwortschatz der Rechtssprache Deutsch-Englisch/Englisch-Deutsch. Basic Vocabulary of Legal Terminology German-English/English-German, 3. Aufl., Neuwied u.a. erscheint 2004
- Kirchner, Hildebert/Cornelie Butz*: Abkürzungsverzeichnis der Rechtssprache, 5. Aufl., Berlin 2003
- Lindbergh, Ernest*: Internationales Rechtswörterbuch Deutsch/Englisch/Französisch, Neuwied u.a. 1993
- Model, Otto/Carl Creifelds/Gustav Lichtenberger*: Staatsbürger-Taschenbuch. Alles Wissenswerte über Europa, Staat, Verwaltung, Recht und Wirtschaft mit zahlreichen Schaubildern, 31. Aufl., München 2003
- Naudi, Anna Alsina/Christian Cascante*: Grundwortschatz der Rechtssprache. Deutsch-Spanisch, Spanisch-Deutsch, Neuwied u.a. 2002
- Sander, Gerald G./Daniel Sigloch*: Fälle zum Wirtschaftsverfassungs- und Wirtschaftsverwaltungsrecht, München 2003 (zur Lösungstechnik von Rechtsfällen)
- Simon, Heike/Gisela Funk-Baker*: Einführung in das deutsche Recht und die deutsche Rechtssprache, 3. Aufl., München 2003